Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś obudzili Go mówiąc Mistrzu Mistrzu giniemy zaś zostawszy rozbudzonym upomniał wiatr i falę wody i przestały i stała się cisza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podeszli więc i obudzili Go, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu,\* giniemy! A On, zbudzony, skarcił\*\* wiatr oraz fale wody i uspokoiły się\*\*\* – i nastała cisza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy zaś rozbudzili go mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. On zaś rozbudzony skarcił wiatr i falę wody. I przestały i stała się cisza. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś obudzili Go mówiąc Mistrzu Mistrzu giniemy zaś zostawszy rozbudzonym upomniał wiatr i falę wody i przestały i stała się cisza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przysunęli się zatem do Niego i obudzili Go. Mistrzu! Mistrzu! — wołali. — Giniemy! A On, wyrwany ze snu, skarcił wiatr i wzburzone fale. Wtedy burza ustała i zapanowała cisza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podeszli więc i obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu, giniemy! Wówczas wstał, zgromił wiatr i wzburzone fale, a one się uspokoiły i nastała cisza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, mistrzu! giniemy. A on ocknąwszy się, zgromił wiatr i wały wodne, i uśmierzyły się, i stało się uciszenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przystąpiwszy, obudzili go, mówiąc: Mistrzu, giniemy! A on wstawszy, sfukał wiatr i nawałność wody, i przestała: i zstała się pogoda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpili więc do Niego i obudzili Go, wołając: Mistrzu, Mistrzu, giniemy! On zaś wstał, rozkazał wichrowi i wzburzonej fali: uspokoiły się, i nastała cisza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy przystąpili do niego i zbudzili go, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. A On obudziwszy się, zgromił wiatr i wzburzone fale, a one uspokoiły się i nastała cisza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbliżyli się więc do Niego, obudzili Go i zawołali: Mistrzu, Mistrzu! Giniemy! Wówczas On wstał, zgromił wiatr i fale, i się uspokoiło, i nastała cisza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypadli więc do Niego i zbudzili Go, wołając: „Mistrzu! Mistrzu! Giniemy!”. On wstał, zgromił wichurę i wzburzone wody. A one uspokoiły się i nastała cisza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zbliżywszy się, obudzili Go mówiąc: „Mistrzu, Mistrzu, giniemy!” On wstał i upomniał wicher i kipiel wodną. Uspokoiły się i nastała cisza. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie rzucili się do niego, obudzili go i zawołali: - Mistrzu! Mistrzu, giniemy! Jezus wstał, ujarzmił wiatr i wzburzone wody. Fale opadły i nastała cisza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I zbudzili Go, mówiąc: - Nauczycielu, Nauczycielu, giniemy! On zaś powstawszy rozkazał wichrowi i wzburzonym falom. I uspokoiły się, i nastała cisza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наблизившись, вони розбудили його, кажучи: Вчителю, вчителю, гинемо. А він, уставши, наказав бурі й хвилям - і вони вгамувалися; настала тиша. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy do istoty zaś rozbudzili w górę go powiadając: Stojący na tym nadzorco, stojący na tym nadzorco, jesteśmy odłączani przez zatracenie. Ten zaś na wskroś rozbudzony w górę nadał naganne oszacowanie temu wiatrowi i kołyszącemu ruchowi opłukiwania tej wody; i zaprzestały się, i stał się spokój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem podeszli oraz go obudzili, mówiąc: Mistrzu, Mistrzu, giniemy. Zaś on, rozbudzony, zgromił wiatr oraz wzburzenie wody; zatem się zatrzymały i stała się cisza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poszli i zbudzili Go, mówiąc: "Rabbi! Rabbi! Zaraz zginiemy!". Obudził się, zgromił wiatr i wzburzoną wodę, i uspokoiły się, tak że nastała cisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu podeszli do niego i zbudzili go, mówiąc: ”Mistrzu, Mistrzu, giniemy!” Wstawszy ze snu, zgromił wiatr i wzburzoną wodę, i te się uspokoiły, i nastała cisza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uczniowie obudzili Go więc krzycząc: —Mistrzu, Mistrzu! Toniemy! On zaś, gdy się ocknął, wstrzymał wiatr i fale. Sztorm natychmiast ustał i zaległa głęboka cisza. |

1. 1) <x>490 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:7</x>; <x>490 4:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 65:7</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>; <x>390 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)